

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΟΥ ΒΟΡΕΙΟΥ ΑΤΛΑΝΤΙΚΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΝΟΜΙΚΟΥ ΚΑΘΕΣΤΩΤΟΣ ΤΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ ΑΥΤΩΝ

Παρίσι, 28 Αυγούστου 1952

Τα Κράτη-Μέλη της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού, της υπογραφείσης εν Ουασιγκτώνι την 4ην Απριλίου 1949,

Έχοντα υπ' όψει ότι αι δυνάμεις Μέλους τινός δύνανται κατόπιν συμφωνίας να σταλούν δι' υπηρεσίαν εις το έδαφος ετέρου Μέλους,

Λαμβάνοντα υπ' όψει ότι η απόφασις περί αποστολής των δυνάμεων και οι όροι, υπό τους οποίους θα αποσταλούν αύται, εφ' όσον δεν καθορίζονται δια της παρούσης Συμβάσεως, θα εξακολουθούν να αποτελούν αντικείμενον ιδιαιτέρων μεταξύ των ενδιαφερομένων χωρών συμφωνιών,

Επιθυμούντα εν τούτοις, να καθορίσουν το νομικόν καθεστώς των Δυνάμεων ενός Μέλους, καθ' όν χρόνον θα ευρίσκωνται εν υπηρεσία επί του εδάφους ετέρου Μέλους,

Συνεφώνησαν επί των εξής διατάξεων:

Άρθρον 1.

1. Εν τη παρούση Συμβάσει αι εκφράσεις:

α) «Δύναμις» σημαίνει το ανήκον εις τους στρατούς ξηράς, θαλάσσης ή αέρος ενός των Συμβαλλομένων μερών προσωπικόν, το οποίον ευρίσκεται προς εκτέλεσιν υπηρεσίας επί του εδάφους ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους εντός της περιοχής του Βορείου Ατλαντικού, υπό την επιφύλαξιν ότι τα δύο ενδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συμφωνήσουν όπως ωρισμένα πρόσωπα, μονάδες ή σχηματισμοί μη θεωρηθούν ως αποτελούντες «δύναμιν» ή ως μετέχοντες αυτής, κατά την έννοιαν της παρούσης Συμβάσεως.

β) «Πολιτικόν πρόσωπον» σημαίνει το πολιτικόν προσωπικόν το συνοδεύον την δύναμιν ενός Συμβαλλομένου Μέρους και

υπηρετούν εις στρατιωτικήν τινα υπηρεσίαν αυτού. Εις το προσωπικόν τούτο δεν περιλαμβάνονται οι απάτριδες, οι υπήκοοι Κράτους μη Μέλους της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού, οι υπήκοοι Κράτους επί τους εδάφους του οποίου η δύναμις ευρίσκεται εν υπηρεσία και τα πρόσωπα τα έχοντα εν τω Κράτει τούτω την συνήθη των διαμονήν.

γ) «Εξαρτώμενον πρόσωπον» σημαίνει την σύζυγον ή τον σύζυγον μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού και τα εξ αυτών εξαρτώμενα τέκνα.

δ) «Κράτος προελεύσεως» σημαίνει το Συμβαλλόμενον Μέρος, εις το οποίον ανήκει η δύναμις.

ε) «Κράτος διαμονής» σημαίνει το Συμβαλλόμενον Μέρος επί του εδάφους του οποίου ευρίσκεται η δύναμις ή το πολιτικόν προσωπικόν, είτε διότι εδρεύει εκεί είτε διότι διέρχεται απλώς εκείθεν.

ζ) «Στρατιωτικάί Αρχαί του Κράτους προελεύσεως» σημαίνει τας Αρχάς του Κράτους προελεύσεως, αι οποίαι δυνάμει της νομοθεσίας αυτού, είναι αρμόδιαι δια την εφαρμογήν των στρατιωτικών νόμων του ειρημένου Κράτους επί των μελών των δυνάμεων αυτού ή του ιδιωτικού του προσωπικού.

η) «Συμβούλιον του Βορείου Ατλαντικού» σημαίνει το Συμβούλιον το συσταθέν δια του άρθρου 9 της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και παν υποτεταγμένον όργανον, εξουσιοδοτημένον να ενεργή επ' ονόματι αυτού.

2. Η παρούσα Σύμβασις εφαρμόζεται και επί των κατωτέρων πολιτικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών, εντός των ορίων των εδαφών, επί των οποίων συμφώνως προς τας διατάξεις του 20ου άρθρου η Συμφωνία εφαρμόζεται ή επεκτείνεται, καθ' ον τρόπον εφαρμόζεται επί των κεντρικών Αρχών των Συμβαλλομένων Μερών υπό την επιφύλαξιν ότι τα ανήκοντα εις τας κατωτέρας Αρχάς κτήματα δεν θα θεωρούνται ως κτήματα ανήκοντα, εν τη εννοία του 8ου άρθρου, εις Συμβαλλόμενον Μέρος.

Άρθρον 2. Τα μέλη δυνάμεως, το πολιτικόν προσωπικόν αυτής ως και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα, υποχρεούνται να σέβωνται τους νόμους του Κράτους διαμονής και να μη προβαίνουν, επί του εδάφους του Κράτους, τούτου, εις ασυμβιβάστους προς το πνεύμα της παρούσης Συμβάσεως ενεργείας και ιδίως εις πολιτικός τοιαύτας. Επί πλέον, αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως υποχρεούνται να λαμβάνουν τα αναγκαία προς τον σκοπόν τούτον μέτρα.

Άρθρον 3.

1. Υπό την επιφύλαξιν της τηρήσεως των διατάξεων της 2ας παραγράφου του παρόντος άρθρου και υπό τον όρον της συμβάσεως προς τας διατυπώσεις τας καθιερουμένας υπό του Κράτους διαμονής, δια την είσοδον και έξοδον δυνάμεως ή των μελών αυτής, απαλλάσσονται ταύτα των διατυπώσεων διαβατηρίου και θεωρήσεως αυτού, ως και του ελέγχου υπό των υπηρεσιών αποδημίας κατά την είσοδον και έξοδον εκ του εδάφους του Κράτους διαμονής. Ωσαύτως, δεν υπόκεινται εις τας διατάξεις του κράτους τούτου περί καταγραφής και ελέγχου των αλλοδαπών, χωρίς όμως να θεωρούνται ως κτώμενα οιαδήποτε δικαιώματα μονίμου διαμονής ή κατοικίας εις τα εδάφη του Κράτους της διαμονής.

2. Δια τα μέλη δυνάμεως αναγκαιούν μόνον τα κατωτέρω έγγραφα τα οποία δέον να επιδεικνύωνται εις πάσαν ζήτησιν:

α) προσωπικόν δελτίον ταυτότητος εκδιδόμενον υπό του κράτους προελεύσεως φέρον φωτογραφίαν και αναγράφον το ονοματεπώνυμον, την ημερομηνίαν γεννήσεως, τον βαθμόν, την υπηρεσίαν και ενδεχομένως τον αριθμόν μητρώου

β) φύλλον πορείας ομαδικόν ή ατομικόν συντεταγμένον εις την γλώσσαν του Κράτους προελεύσεως, ως και εις την γαλλικήν και αγγλικήν, εκδιδόμενον υπό αρμοδίας υπηρεσίας του Κράτους προελεύσεως ή της Οργανώσεως της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και βεβαιούν την ιδιότητα του προσώπου ή της ομάδος, ως μέλους ή μελών δυνάμεως και την διαταγήν κινήσεως. Το Κράτος διαμονής δύναται ν' απαιτήσει, όπως η διαταγή κινήσεως προσυπογράφεται υφ' ενός εντεταλμένου προς τούτο εκπροσώπου

αυτού.

3. Εις τα διαβατήρια του πολιτικού προσωπικού και των εξ αυτού εξαρτωμένων προσώπων, δέον ν' αναγράφεται η τοιαύτη ιδιότης αυτών.

4. Εάν μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού παύση να τελή εις την υπηρεσίαν του Κράτους προελεύσεως και δεν επαναπατρισθή, αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως θα ειδοποιούν αμέσως τας Αρχάς του Κράτους διαμονής παρέχουσαι πάσαν χρήσιμον εν προκειμένω πληροφορίαν. Ωσαύτως αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως θα πληροφορούν τας Αρχάς του Κράτους διαμονής περί πάσης παρανόμου απουσίας υπερβαινούσης τας 21 ημέρας.

5. Εάν το Κράτος διαμονής ητήσατο την απομάκρυνσιν εκ του εδάφους του μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ή εξέδωκε διαταγήν απελάσεως κατά πρώην μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ή εναντίον προσώπου εξαρτωμένου εκ μέλους ή πρώην μέλους, αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως υποχρεούνται να το δεχθούν εις το έδαφος των ή τουλάχιστον να το τακτοποιήσουν εκτός του εδάφους του Κράτους διαμονής. Η παράγραφος αυτή εφαρμόζεται μόνον επί των προσώπων τα οποία δεν τυγχάνουν υπήκοοι του Κράτους διαμονής και τα οποία εισήλθον εις το ρηθέν Κράτος υπό την ιδιότητα μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ή με την πρόθεσιν να καταστούν μέλη ως και επί των εξαρτωμένων εξ αυτών προσώπων.

Άρθρον 4. Το Κράτος διαμονής δύναται:

α) είτε, χωρίς ν' απαιτήση εξέτασιν ικανότητος ή καταβολήν τελών να δεχθή ως έγκυρον την άδειαν οδηγού ή την άδειαν στρατιωτικού οδηγού, την χορηγηθείσαν υπό του Κράτους προελεύσεως ή υπό Αρχής τίνος εξαρτωμένης εξ αυτού, εις μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού

β) είτε να εκδώση άνευ εξετάσεως, ιδίαν αυτού άδειαν οδηγού εις παν μέλον δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού όπερ κατέχει άδειαν οδηγού ή στρατιωτικήν τοιαύτην, εκδοθείσαν υπό του Κράτους προελεύσεως ή υπό Αρχής τίνος εξαρτωμένης εξ αυτού.

Άρθρον 5.

1. Τα Μέλη δυνάμεως θα φέρουν κανονικώς στολήν. Εκτός αντιθέτου συνεννοήσεως μεταξύ των Αρχών του Κράτους προελεύσεως και του Κράτους διαμονής, η πολιτική περιβολή θα φέρεται υπό τους αυτούς όρους υπό τους οποίους φέρεται και υπό των ενόπλων δυνάμεων των Κρατών διαμονής. Κανονικώς συγκεκριημένοι μονάδες και σχηματισμοί δυνάμεως θα φέρωσι στολήν κατά την διέλευσίν των εκ συνόρων.

2. Τα υπηρεσιακά οχήματα δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θα φέρωσιν επί πλέον του αριθμού μητρώου των και διακριτικόν σήμα της εθνικότητος των.

Άρθρον 6. Τα Μέλη δυνάμεως δύνανται να κατέχουν και φέρουν όπλα υπό τον όρον να είναι εξουσιοδοτημένα προς τούτο υπό του διέποντος αυτά κανονισμού. Αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως θα εξετάζουν ευμενώς τας απευθυνομένας εις αυτάς υπό του Κράτους διαμονής, επί του προκειμένου, αιτήσεις.

Άρθρον 7.

1. Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων του παρόντος άρθρου:

α) Αι Στρατιωτικά Αρχαί του Κράτους προελεύσεως δικαιούνται να εξασκούν επί του εδάφους του Κράτους διαμονής την ποινικήν και πειθαρχικήν δικαιοδοσίαν, την οποίαν χορηγεί εις αυτάς η νομοθεσία του Κράτους προελεύσεως, επί πάντων των υποκειμένων εις τον στρατιωτικόν νόμον του Κράτους τούτου προσώπων.

β) Αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θα έχουν δικαιοδοσίαν επί των μελών δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού και των εξαρτημένων εξ αυτών προσώπων όσον αφορά τας διαπραπτομένας επί του εδάφους του Κράτους διαμονής παραβάσεις αίτινες τυγχάνουν αξιόποιοι κατά την νομοθεσίαν του Κράτους τούτου.

2.

α) Αι Στρατιωτικά Αρχαί του Κράτους προελεύσεως θα έχουν το δικαίωμα ν' ασκούν αποκλειστικήν δικαιοδοσίαν επί των υπαγομένων εις τους στρατιωτικούς νόμους του Κράτους τούτου προσώπων όσον αφορά παραβάσεις αξιοποίνους κατά τους νόμους του Κράτους προελεύσεως αλλ' ουχί αξιοποίνους κατά τους νόμους του Κράτους διαμονής, περιλαμβανομένων των παραβάσεων, των σχετικών προς την ασφάλειάν του.

β) Αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θα έχουν το δικαίωμα ν' ασκούν αποκλειστικήν δικαιοδοσίαν επί των μελών δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού και επί των εξαρτημένων εξ αυτών προσώπων όσον αφορά παραβάσεις αξιοποίνους κατά τους νόμους του Κράτους διαμονής αλλ' ουχί αξιοποίνους κατά τους νόμους του Κράτους προελεύσεως, περιλαμβανομένων των παραβάσεων των σχετικών προς την ασφάλειάν του.

γ) Κατά την έννοιαν της παρούσης παραγράφου ως και της 3ης παραγράφου του παρόντος άρθρου, θεωρούνται ως παραβάσεις σχετικοί προς την ασφάλειαν ενός Κράτους:

I) η προδοσία η στρεφομένη εναντίον αυτού.

II) η δολιοφθορά (Sabotage), η κατασκοπεία ή η παραβίασις της νομοθεσίας της σχετικής προς τα απόρρητα του Κράτους ή της εθνικής αμύνης.

3. Εν περιπτώσει συντρεχούσης δικαιοδοσίας εφαρμόζονται οι επόμενοι κανόνες:

α) Αι Στρατιωτικά Αρχαί του Κράτους προελεύσεως έχουν το δικαίωμα να ασκούν κατά προτεραιότητα την δικαιοδοσίαν των επί μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού καθ' όσον αφορά:

I) τας παραβάσεις αίτινες προσβάλλουσιν αποκλειστικώς την ασφάλειαν ή την ιδιοκτησίαν του Κράτους τούτου ή τας παραβάσεις αι οποίαι προσβάλλουσιν αποκλειστικώς το πρόσωπον ή την ιδιοκτησίαν ετέρου μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού του Κράτους

τούτου, ως και εξαρτωμένου προσώπου,

II) τας παραβάσεις αίτινες προκύπτουν εκ πράξεως ή παραλείψεως διαπραχθείσης εν τη εκτελέσει της υπηρεσίας.

β) Εν περιπτώσει πάσης άλλης παραβάσεως, αι Αρχαί του Κράτους διαμονής ασκούν κατά προτεραιότητα την δικαιοδοσίαν αυτών.

γ) Εάν το Κράτος το οποίον έχει το δικαίωμα ν' ασκή κατά προτεραιότητα, την δικαιοδοσίαν του, αποφασίση να παραιτηθή του δικαιώματος τούτου, ανακοινοί τούτο το ταχύτερον δυνατόν εις τας Αρχάς του ετέρου Κράτους. Αι Αρχαί του Κράτους το οποίον έχει το δικαίωμα ν' ασκή κατά προτεραιότητα την δικαιοδοσίαν του, θα εξετάζουν ευμενώς τας περί παραιτήσεως από του δικαιώματος τούτου αιτήσεις, αίτινες υποβάλλονται υπό των Αρχών του ετέρου Κράτους, όταν αύται φρονούν ότι λόγοι ιδιαιτέρως σπουδαίοι την αιτιολογούν.

4. Αι ανωτέρω διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν παρέχουν εις τας Στρατιωτικός Αρχάς του Κράτους προελεύσεως, ουδέν δικαίωμα ασκήσεως δικαιοδοσίας, επί των υπηκόων ή των μονίμων κατοίκων του κράτους διαμονής, εκτός εάν ούτοι τυγχάνουν μέλη των ενόπλων δυνάμεων του Κράτους προελεύσεως.

5.

α) Αι Αρχαί των Κρατών διαμονής και προελεύσεως θ' αλληλοβοηθώνται δια την σύλληψιν μελών δυνάμεως του Κράτους προελεύσεως ή πολιτικού προσωπικού ή εξαρτωμένων προσώπων επί του εδάφους του Κράτους διαμονής και δια την παράδοσίν των εις την αρχήν, η οποία πρόκειται ν' ασκήση την δικαιοδοσίαν της συμφώνως προς τας ως άνω διατάξεις.

β) Αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θ' ανακοινούν ταχέως εις τας στρατιωτικές αρχάς του Κράτους προελεύσεως την σύλληψιν παντός μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ή εξαρτωμένων προσώπων.

γ) Η φρούρησις κατηγορουμένου μέλους δυνάμεως ή

πολιτικού προσωπικού, επί του οποίου το Κράτος διαμονής πρόκειται ν' ασκήση δικαιοδοσίαν, αναλαμβάνεται παρά του Κράτους προελεύσεως εάν το πρόσωπον τούτο ευρίσκεται εις χείρας του μέχρις ότου ασκηθή κατ' αυτού η δίωξις υπό του Κράτους διαμονής.

6.

α) Αι Αρχαί των Κρατών διαμονής και προελεύσεως θ' αλληλοβοηθώνται δια την διεξαγωγήν ανακρίσεων και δια την συγκέντρωσιν και κατάθεσιν αποδεικτικών στοιχείων, ως και δια την κατάσχεσιν, εάν δε συντρέχη περίπτωσις και δια την παράδοσιν των αντικειμένων των συνδεομένων προς παράβασιν τινα. Εν τούτοις η παράδοσις των αντικειμένων τούτων θα δύναται να γίνη υπό τον όρον της αποδόσεώς των εντός προθεσμίας οριζομένης υπό της Αρχής ήτις προβαίνει εις την παράδοσιν.

β) Εις τας περιπτώσεις συντρεχούσης δικαιοδοσίας αι Αρχαί των Συμβαλλομένων Μερών θα γνωστοποιούν εις αλλήλας την εκδίκασιν της υποθέσεως, επί της οποίας υφίσταται συντρέχουσα δικαιοδοσία.

7. Αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θα εξετάζουν ευμενώς τας αιτήσεις των Αρχών του Κράτους προελεύσεως περί παροχής εις αυτάς συνδρομής δια την εκτέλεσιν των επί του εδάφους του Κράτους διαμονής απαγγελλομένων παρ' αυτών ποινών φυλακίσεως συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος άρθρου.

8. Εάν κατηγορούμενος τις εδικάσθη συμφώνως προς τας διατάξεις του παρόντος άρθρου υπό των Αρχών ενός των συμβαλλομένων μερών και ηθώθη ή κατεδικάσθη και εκτελεί ή εξετέλεσε την ποινήν του ή έτυχε χάριτος, δεν δύναται πλέον να δικασθή εκ νέου δια την αυτήν παράβασιν επί του αυτού εδάφους υπό των Αρχών ετέρου συμβαλλομένου μέρους. Εν τούτοις η παράγραφος αύτη ουδόλως αντίκειται εις την υπό των στρατιωτικών αρχών του Κράτους προελεύσεως δίωξιν μέλους δυνάμεώς του δια πάσαν παράβασιν πειθαρχικών κανόνων προκύπτουσαν εκ της πράξεως ή παραλείψεως της αποτελεσάσης την παράβασιν δια την οποία εδικάσθη το μέλος τούτο υπό των αρχών ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

9. Οσάκις ασκείται δίωξις εναντίον μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ή εξαρτωμένου προσώπου κατ' εφαρμογήν της δικαιοδοσίας του κράτους διαμονής, το μέλος τούτο δικαιούται:

- α) να δικασθή ταχέως·
- β) να λάβη γνώσιν προ της δίκης της κατ' αυτού κατηγορίας ή των κατηγοριών·
- γ) να τεθή εις αντιπαράστασιν με τους μάρτυρας κατηγορίας·
- δ) να ζητήση την αναγκαστικήν προσέλευσιν μαρτύρων υπερασπίσεως, εφ' όσον ούτοι τελούν υπό την δικαιοδοσίαν του Κράτους διαμονής·
- ε) να προβή εις την εκλογήν του συνηγόρου του ή να τύχη νομίμου δικαστικής εκπροσωπήσεως κατά τας ισχυούσας εν τω Κράτει διαμονής διατάξεις·
- ζ) εφ' όσον κρίνη τούτο αναγκαίον, να ζητήση την συμπαράστασιν καταλλήλου διερμηνέως·
- η) να έλθη εις επικοινωνίαν μετ' αντιπροσώπου της Κυβερνήσεως του Κράτους προελεύσεως, οσάκις δε οι κανόνες της δικονομίας το επιτρέπουν, να ζητήση την παρουσίαν τοιούτου αντιπροσώπου κατά την δίκην.

10.

α) Αι κανονικώς συγκεκροτημέναι μονάδες ή οι σχηματισμοί δυνάμεώς τίνος, δικαιούνται ν' ασκούν αστυνομικά καθήκοντα εφ' όλων των στρατοπέδων, εγκαταστάσεων ή άλλων κτιρίων άτινα κατέχουν δυνάμει συμφωνίας μετά του Κράτους διαμονής. Η στρατιωτική αστυνομία της δυνάμεως δύναται να λαμβάνη όλα τα κατάλληλα μέτρα προς εξασφάλισιν της τηρήσεως της τάξεως και της ασφαλείας εις τας εγκαταστάσεις ταύτας.

β) Εκτός των ορίων των ως άνω εγκαταστάσεων η ειρηνή στρατιωτική αστυνομία θα δύναται να χρησιμοποιηθή μόνον κατόπιν

συμφωνίας μετά των Αρχών του Κράτους διαμονής και εν συνεργασία μετ' αυτών και μόνον καθ' ο μέτρον η τοιαύτη χρησιμοποίησις αυτής είναι αναγκαία δια την τήρησιν της τάξεως και της πειθαρχίας μεταξύ των μελών της δυνάμεως.

11. Έκαστον των Συμβαλλομένων Μερών θα επιδιώξη την θέσπισιν της αναγκαίας νομοθεσίας, δια την ασφάλειαν και προστασίαν εντός του εδάφους του των εγκαταστάσεων, του υλικού, της περιουσίας, των αρχείων και των επισήμων εγγράφων των λοιπών Συμβαλλομένων Μερών, ως και την δίωξιν των προσώπων τα οποία θα παρέβαινον τους νόμους, τους θεσπιζομένους προς τον σκοπόν τούτον.

Άρθρον 8.

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος παραιτείται πάσης αξιώσεως αποζημιώσεως έναντι ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους δια ζημίαν προξενηθείσαν επί της περιουσίας του της χρησιμοποιουμένης υπό των ενόπλων δυνάμεων αυτού ξηράς, θαλάσσης και αέρος, εφ' όσον η ζημία αύτη:

I) προεκλήθη υπό μέλους ή υπαλλήλου των ενόπλων δυνάμεων του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους εν τη εκτελέσει των καθηκόντων του εν τω πλαισίω της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού, ή

II) προέκυψεν εκ της χρήσεως οχήματος, σκάφους ή αεροσκάφους ανήκοντος εις το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος και χρησιμοποιουμένου υπό των ενόπλων αυτού δυνάμεων υπό τον όρον είτε ότι το προξενήσαν την ζημίαν όχημα, σκάφος ή αεροσκάφος εχρησιμοποιείτο εντός του πλαισίου της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού ή ότι η ζημία επροξενήθη εις τοιοιτοτρόπως χρησιμοποιουμένην περιουσίαν.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται έναντι αλλήλων πάσης αιτήσεως δια ναυαγιαίρεσιν υπό τον όρον ότι το διασωθέν πλοίον ή φορτίον ανήκεν εις εν των Συμβαλλομένων Μερών και εχρησιμοποιείτο υπό των ενόπλων αυτού δυνάμεων εντός του πλαισίου της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού.

2.

α) Εν περιπτώσει ζημιών προκληθεισών ή προκυψασών κατά τα εν τη πρώτη παραγράφω διαλαμβανόμενα επί άλλης περιουσίας ανηκούσης εις εν των Συμβαλλομένων Μερών και κειμένης επί του εδάφους του, η υποχρέωσις καταβολής αποζημιώσεως του ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους και το ποσόν της ζημίας θα καθορίζονται υφ' ενός διαιτητού εκλεγομένου κατά τας διατάξεις του εδαφίου (β) της παρούσης παραγράφου, εφ' όσον τα ενδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ήθελον άλλως αποφασίσει. Ο διαιτητής θ' αποφαίνεται ωσαύτως και επί των ενδεχομένων ανταπαιτήσεων των προκυπτουσών εκ της αυτής αιτίας.

β) Ο εν τω προηγουμένω εδαφίω α' προβλεπόμενος διαιτητής θα εκλέγεται από συμφώνου υπό των ενδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερών μεταξύ των υπηκόων του Κράτους διαμονής, των ασκούντων ή εχόντων ασκήσει ανώτατον δικαστικόν λειτούργημα. Εάν τα ενδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν συμφωνήσουν εντός διμήνου επί του προσώπου του διαιτητού, έκαστον των Μερών δύναται να ζητήσει όπως ο Πρόεδρος του Συμβουλίου των Αναπληρωτών του Βορείου Ατλαντικού εκλέξη πρόσωπον έχον τα προαναφερθέντα προσόντα.

γ) Πάσα απόφασις του διαιτητού είναι οριστική και δεσμευτική δια τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

δ) Το ποσόν πάσης αποζημιώσεως επιδικασθείσης υπό του διαιτητού κατανέμεται κατά τα προβλεπόμενα εν τη 5η παραγράφω (ε) (I), (II) και (III) του παρόντος άρθρου.

ε) Η αμοιβή του διαιτητού καθορίζεται δια συμφωνίας μεταξύ των ενδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερών και ομού μετά των συναφών προς την άσκησιν των καθηκόντων του δαπανών θα βαρύνη αμφοτέρα τα μέρη εξ ίσου.

ζ) Εν τούτοις έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος παραιτείται της περί αποζημιώσεως αξιώσεώς του οσάκις η ζημία είναι κατωτέρα των εξής ποσών:

Βέλγιον.....	Βελγ.Φράγκ.	70.000
Καναδάς.....	Δολλάρια	1.460
Δανία.....	Κορώνες	9.670
Γαλλία.....	Γαλ.Φράγ.	490.000
Ισλανδία.....	Κορώνες	22.800
Ιταλία.....	Λιρρέτες	850.000
Λουξεμβούργον.....	Φράγκα Λ.	70.000
Κάτω Χώραι.....	Φλωρίνια	6.320
Νορβηγία.....	Κορώνες	10.000
Πορτογαλία.....	Εσκούδα	40.250
Ηνωμένον Βασίλειον.....	Λίραι	500
Ηνωμέναι Πολιτείαι.....	Δολλάρια	1.400

Παν έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος του οποίου η περιουσία υπέστη ζημίαν εκ του αυτού γεγονότος θα παραιτήται ωσαύτως της αξιώσεώς του μέχρι των κατά τ' ανωτέρω ποσών. Εν περιπτώσει σημαντικής μεταβολής εις την σχέσιν της τιμής των νομισμάτων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προέρχωνται εις Συμφωνίας επί των ενδεικνυομένων αναπροσαρμογών των ως άνω ποσών.

3. Κατά την έννοιαν των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου ως σκάφη «ανήκοντα εις εν των Συμβαλλομένων Μερών» θεωρούνται και τα σκάφη τα ναυλωμένα κενά υπό του Συμβαλλομένου τούτου Μέρους ή επιτευχθέντα παρ' αυτού κενά ή κατασχεθέντα ως λεία πολέμου (εκτός εάν και καθ' ο μέτρον ο κίνδυνος απώλειας ή η υποχρέωσις καταβολής αποζημιώσεως βαρύνουν έτερον πρόσωπον).

4. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος παραιτείται πάσης αξιώσεως α-

ποζημιώσεως κατά ετέρου Συμβαλλομένου Μέρους δια τον τραυματισμόν ή τον θάνατον μέλους των ενόπλων αυτού δυνάμεων τον επισυμβάντα εν τη εκτελέσει της υπηρεσίας του.

5. Αι περί αποζημιώσεως απαιτήσεις (εξαιρέσει των συμβατικώς καθωρισμένων και των απαιτήσεων των προβλεπομένων εις τας παραγράφους 6 και 7 του παρόντος άρθρου) αι προκύπτουσαι εκ πράξεων ή παραλείψεων μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού εν τη εκτελέσει του υπηρεσιακού του καθήκοντος ή εξ άλλης πράξεως, παραλείψεως ή συμβάντος δια το οποίον δύναμις ή πολιτικόν προσωπικόν είναι κατά νόμον υπεύθυνος, εφ' όσον η ζημία προεκλήθη επί του εδάφους του Κράτους διαμονής εις τρίτα πρόσωπα εκτός των Συμβαλλομένων Μερών, θα διακανονίζονται υπό του Κράτους διαμονής κατά τας ακόλουθους διατάξεις:

α) Αι περί αποζημιώσεως απαιτήσεις θα υποβάλλωνται, θα εξετάζωνται και θα διακανονίζωνται ή θα επιδικάζωνται συμφώνως προς τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους διαμονής τους διέποντας τας απαιτήσεις αποζημιώσεως, τας προκυπτούσας εκ της δράσεως των ιδίων αυτού ενόπλων δυνάμεων.

β) Το Κράτος διαμονής δύναται να διακανονίση πάσαν τοιαύτην απαίτησιν και η πληρωμή του συμφωνηθέντος ή επιδικασθέντος ποσού, θα εκτελήται υπό του Κράτους διαμονής εις το ίδιον αυτού νόμισμα.

γ) Η καταβολή αποζημιώσεως η γενομένη βάσει συμφωνίας ή αποφάσεως του αρμοδίου δικαστηρίου του Κράτους διαμονής ή η τελεσίδικος απόφασις του δικαστηρίου τούτου η απορρίψασα την αίτησιν αποζημιώσεως, θα είναι υποχρεωτική δια τα συμβαλλόμενα μέρη και θα αποτελή δι' αυτά δεδικασμένον.

δ) Πάσα αποζημίωσις καταβαλλομένη υπό του Κράτους διαμονής θα φέρηται εις γνώσιν των ενδιαφερομένων Κρατών προελεύσεως εν πάση λεπτομερεία μετά προτάσεως κατανομής, συμφώνως προς τα κατωτέρω εδάφια (ε) (I), (II) και (III). Εάν δεν ληφθή απάντησις εντός διμήνου η πρότασις κατανομής θεωρείται ως γενομένη αποδεκτή.

ε) Τα έξοδα τα προκύπτοντα εκ της ικανοποιήσεως αιτήσεων αποζημιώσεως, συμφώνως προς τα ανωτέρω εδάφια και προς τη παράγραφον 2 του παρόντος άρθρου, θα κατανέμονται μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ως εξής:

I) Όταν εν και μόνον Κράτος προελεύσεως είναι υπεύθυνον, το καταβληθέν ποσόν καταλογίζεται κατά 25% εις το Κράτος διαμονής και κατά 75% εις το Κράτος προελεύσεως.

II) Όταν πλείονα του ενός Κράτη προελεύσεως είναι υπεύθυνα το ποσόν της αποζημιώσεως βαρύνει αυτά εξ ίσου. Εν τούτοις το Κράτος διαμονής, εάν δεν είναι εκ των υπευθύνων Κρατών, θα συνεισφέρει ποσόν ίσον προς το ήμισυ της συνεισφοράς εκάστου Κράτους προελεύσεως.

III) Όταν η ζημία έχει προξενηθή υπό των ενόπλων δυνάμεων των Συμβαλλομένων Μερών και δεν είναι δυνατόν ν' αποδοθή αυτή ειδικώτερον εις μίαν ή εις περισσοτέρας εξ αυτών, το καταβληθέν ποσόν θα κατανεμηθή εξ ίσου μεταξύ των ενδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερών. Εν τούτοις, το Κράτος διαμονής, εάν δεν είναι εκ των Κρατών των οποίων αι ένοπλοι δυνάμεις επροξένησαν την ζημίαν, θα συνεισφέρει το ήμισυ της συνεισφοράς εκάστου Κράτους προελεύσεως.

IV) Το Κράτος διαμονής θ' αποστέλλη ανά εξάμηνον εις τα ενδιαφερόμενα Κράτη προελεύσεως κατάστασιν των καταβληθέντων παρ' αυτού κατά το διάστημα της εξαμηνίας ποσών, μετά αιτήσεως εξοφλήσεως δια τας περιπτώσεις, ως προς τας οποίας η προταθείσα κατανομή κατά ποσοστά εγένετο αποδεκτή. Η εξόφλησις λαμβάνει χώραν εντός των βραχυτέρων δυνατών προθεσμιών εις το νόμισμα του Κράτους διαμονής.

ζ) Εις ας περιπτώσεις η εφαρμογή των διατάξεων των εδαφίων (β) και (ε) της παρούσης παραγράφου ήθελε βαρύνει υπερβολικώς Συμβαλλόμενόν τι Μέρος, τούτο δύναται να ζητήση παρά του Συμβουλίου του Βόρειου Ατλαντικού όπως ορίση άλλη διευθέτησιν.

η) Μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού δεν θα

υπόκειται εις την διαδικασίαν αναγκαστικής εκτελέσεως δικαστικής αποφάσεως εκδοθείσης εις βάρος αυτού εν τω Κράτει διαμονής, εφ' όσον πρόκειται περί υποθέσεως προκυψάσης εκ της εκτελέσεως του υπηρεσιακού του καθήκοντος.

θ) Εκτός των περιπτώσεων καθ' ας το εδάφιον (ε) της παρούσης παραγράφου εφαρμόζεται επί απαιτήσεων καλυπτομένων υπό της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου, αι διατάξεις της παρούσης παραγράφου δεν εφαρμόζονται επί απαιτήσεων σχετιζομένων αμέσως ή εμμέσως προς τον πλουν ή την εκμετάλλευσιν πλοίου ή την φόρτωσιν, μεταφοράν ή εκφόρτωσιν φορτίου, εκτός των απαιτήσεων δια θάνατον ή σωματικήν βλάβην επί των οποίων δεν εφαρμόζεται η παράγραφος 4 του παρόντος άρθρου.

6. Αι απαιτήσεις αποζημιώσεως κατά μελών ενόπλου δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού, αι προκύπτουσαι εκ παρανόμων πράξεων ή παραλείψεων αυτών, εντός του Κράτους διαμονής, μη γενομένων κατά την εκτέλεσιν υπηρεσίας θα ρυθμίζονται ως ακολούθως:

α) Αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θα εξετάζουν την περί αποζημιώσεως αίτησιν και θα υπολογίζουν κατά τρόπον δίκαιον και ορθόν την οφειλομένην εις τον αιτούντα αποζημίωσιν λαμβάνουσαι υπ' όψιν όλα τα σχετικά προς την υπόθεσιν περιστατικά, συμπεριλαμβανομένης και της διαγωγής του ζημιωθέντος προσώπου, θα καταρτίζουν δε έκθεσιν επί της υποθέσεως.

β) Η έκθεσις αύτη θ' αποστέλληται εις τας Αρχάς του Κράτους προελεύσεως, αι οποίαι τότε θ' αποφασίζουν άνευ αναβολής εάν θα προσφέρωσι χαριστικήν αποζημίωσιν εν καταφατική δε περιπτώσει μέχρι ποίου ποσού.

γ) Εάν προταθή χαριστική καταβολή αποζημιώσεως, η πρότασις δε αύτη γίνη δεκτή παρά του δικαιούχου ως ικανοποιούσα πλήρως την απαίτησίν του, αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως θα καταβάλλουν το ποσόν και θα πληροφορούν τας Αρχάς του Κράτους διαμονής περί της αποφάσεώς των και του καταβληθέντος ποσού.

δ) Αι διατάξεις της παρούσης παραγράφου ουδόλως θίγουν την αρμοδιότητα των δικαστηρίων του Κράτους διαμονής όπως επιληφθούν αγωγής εναντίον μέλους δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού, εάν και εφ' όσον δεν έχει καταβληθή αποζημίωσις ικανοποιούσα πλήρως την απαίτησιν.

7. Αι απαιτήσεις αποζημιώσεως αι προκύπτουσαι εκ της άνευ αδείας χρήσεως οιοδήποτε οχήματος των ενόπλων δυνάμεων του Κράτους προελεύσεως, θα ρυθμίζονται συμφώνως προς την παράγραφον 6 του παρόντος άρθρου, εκτός των περιπτώσεων καθ' ας η δύναμις ή το πολιτικόν προσωπικόν τυγχάνουν κατά νόμον υπεύθυνοι.

8. Αν γεννηθή αμφισβήτησις περί του εάν η παράνομος πράξις ή η παράλειψις μέλους τινός δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού έλαβε χώραν κατά την εκτέλεσιν υπηρεσίας περί του εάν η χρήσις οχήματος ανήκοντος εις τας ενόπλους δυνάμεις του Κράτους προελεύσεως εγένετο άνευ αδείας, η υπόθεσις θα παραπέμπηται εις διαιτητήν, διοριζόμενον συμφώνως προς την παράγραφον 2 (β) του παρόντος άρθρου, ο οποίος αποφασίζει ανεκκλήτως επί της διαφοράς ταύτης.

9. Εξαιρέσει των εν τη παραγράφω 5 (η) του παρόντος άρθρου διαλαμβανομένων, το Κράτος προελεύσεως δεν θ' αξιώση εξαίρεσιν μελών δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού εκ της δωσιδικίας των δικαστηρίων του Κράτους διαμονής επί υποθέσεων αστικού δικαίου.

10. Αι Αρχαί του Κράτους προελεύσεως και του Κράτους διαμονής θα συνεργάζωνται δια την συλλογήν αποδεικτικών στοιχείων προς εξασφάλισιν δικαίας εξετάσεως και εκδικάσεως απαιτήσεων αποζημιώσεως, αι οποίαι ενδιαφέρουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρον 9.

1. Τα Μέλη δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα θα δύνανται να προμηθεύωνται επιτοπίως τα αναγκαία δια την προσωπικήν αυτών κατανάλωσιν είδη, ως και τας υπηρεσίας των οποίων έχουν ανάγκην, υπό τους αυτούς ως και οι υπήκοοι του Κράτους διαμονής όρους.

2. Τα είδη επιτόπιας προελεύσεως τα αναγκαιούνται δια την συντήρησιν δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θ' αγοράζονται κανονικώς μέσω των Αρχών αίτινες προμηθεύονται τοιαύτα είδη δια τας ενόπλους δυνάμεις του Κράτους διαμονής. Επί τω σκοπώ όπως αποφευχθούν δυσμενείς συνέπειαι εκ τοιούτων αγορών επί της οικονομίας του Κράτους διαμονής, αι αρμόδιοι υπηρεσίου του κράτους τούτου θα αποδεικνύουν, οσάκις παρίσταται ανάγκη, τα είδη των οποίων η προμήθεια θα έδει να περιορισθή ή να απαγορευθή.

3. Υπό την επιφύλαξιν των εν ισχύι συμφωνιών ή των εις το μέλλον ενδεχομένως συναφθησομένων μεταξύ εξουσιοδοτημένων αντιπροσώπων των Κρατών διαμονής και προελεύσεως, αι Αρχαί του Κράτους διαμονής θα είναι αποκλειστικώς υπεύθυνοι δια την λήψιν των ενδεδειγμένων μέτρων, ώστε να τεθούν εις την διάθεσιν δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού τα κτίρια και αι εκτάσεις γης των οποίων έχει ανάγκην, ως και οι συναφείς διευκολύνσεις και υπηρεσίου. Αι συμφωνίαι και τα μέτρα ταύτα δέον ν' ανταποκρίνονται κατά το μέτρον του δυνατού προς τους κανονισμούς τους αφορώντας τον στρατωνισμόν και την στέγασιν παρομοίου προσωπικού του Κράτους διαμονής. Ελλείψει ειδικής αντιθέτου συμφωνίας, τα δικαιώματα και αι υποχρεώσεις αι προκύπτουσαι εκ της κατοχής ή χρησιμοποίησεως κτιρίων, εκτάσεων γης, ευκολιών και υπηρεσιών, θα διέπωνται υπό των νόμων του Κράτους διαμονής.

4. Αι εις εργατικάς χείρας τοπικάι ανάγκαι δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θα ικανοποιώνται κατά τον αυτόν τρόπον καθ' ον και αι ανάλογοι ανάγκαι του Κράτους διαμονής και δια της συμπαραστάσεως των αρχών αυτού μέσω των γραφείων εργασίας. Οι όροι απασχολήσεως και εργασίας και ιδιαίτερος τα ημερομίσθια, αι πρόσθετοι αμοιβαί και αι συνθήκαι προστασίας των εργαζομένων ρυθμίζονται συμφώνως προς την εν ισχύι νομοθεσίαν του Κράτους διαμονής. Εργάται χρησιμοποιούμενοι υπό δυνάμεως ή υπό πολιτικού προσωπικού εν ουδεμίᾳ περιπτώσει δύνανται να θεωρηθούν ως μέλη της δυνάμεως ή του πολιτικού προσωπικού.

5. Εάν αι εις τον τόπον της σταθμεύσεως δυνάμεως τίνος ή πολιτικού προσωπικού διαθέσιμοι ιατρικοί και οδοντιατρικοί υπηρεσίου

τυγχάνουσιν ανεπαρκείς, τα μέλη της δυνάμεως και του πολιτικού προσωπικού ως και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα δύνανται να τύχουν ιατρικής και οδοντιατρικής περιθάλψεως περιλαμβανομένης και της εισαγωγής αυτών εις νοσοκομείον υπό τους αυτούς όρους υφ' ους και το ανάλογον προσωπικόν του Κράτους διαμονής.

6. Το Κράτος διαμονής θα εξετάζη ευμενώς τας αιτήσεις παροχής ταξιδιωτικών διευκολύνσεων και εκπτώσεων επί των εισιτηρίων εις τα μέλη ενόπλου δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού. Αι διευκολύνσεις και αι εκπτώσεις θ' αποτελούν αντικείμενον ιδιαιτέρων συμφωνιών μεταξύ των ενδιαφερομένων Κυβερνήσεων.

7. Υπό την επιφύλαξιν ειδικών ή γενικών οικονομικών συμφωνιών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών αι εις τοπικόν νόμισμα πληρωμαί δι' αγαθά, καταλύματα και υπηρεσίας παρεχομένης βάσει των παραγράφων 2, 3 και 4 και εφ' όσον υπάρχει ανάγκη, 5 και 6 του παρόντος άρθρου, θα διενεργούνται ταχέως υπό των αρχών της δυνάμεως.

8. Η δύναμις, το πολιτικόν προσωπικόν, τα μέλη αυτών ως και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα, ουδεμίαν θα τυγχάνουν βάσει του παρόντος άρθρου απαλλαγής από τέλη ή φόρους επιβαλλομένους επί αγορών αγαθών και παροχής υπηρεσιών υπό της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους διαμονής.

Άρθρον 10.

1. Εις ην περίπτωσην η εντός του Κράτους διαμονής επιβολή φόρου τινός εξαρτάται εκ του τόπου διαμονής ή της κατοικίας του φορολογουμένου, ο χρόνος καθ' ον μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ευρίσκεται εντός του εδάφους του Κράτους τούτου μόνον ως εκ της ιδιότητος του ως μέλους της δυνάμεως ή του πολιτικού προσωπικού, δεν θα θεωρήται ως χρόνος διαμονής εντός του ως άνω Κράτους ή ως δημιουργών αλλαγής διαμονής ή κατοικίας δι' ό,τι αφορά την τοιαύτην φορολογίαν. Τα μέλη δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θ' απαλλάσσονται εν τω Κράτει διαμονής παντός φόρου επί των μισθών και εν γένει αποδοχών των καταβαλλομένων αυτοίς ως εκ της ιδιότητος των ταύτης υπό του Κράτους προελεύσεως ή επί

αντικειμένων κινητής ιδιοκτησίας ανηκόντων εις αυτά και ευρισκομένων εν τω Κράτει διαμονής αποκλειστικώς και μόνον λόγω της προσκαίρου εκεί παρουσίας των.

2. Εν ουδεμιά περιπτώσει, δυνάμει του παρόντος άρθρου, μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θ' απαλλάσσεται από τους φόρους οίτινες επιβάλλονται δι' επικερδείς επιχειρήσεις, ασκηθείσας εντός του Κράτους διαμονής, ξένας προς την ιδιότητά του ως μέλους της δυνάμεως ή του πολιτικού προσωπικού. Εξαιρέσει του μισθού, των εν γένει αποδοχών και των αντικειμένων κινητής ιδιοκτησίας περί των η πρώτη παράγραφος, αι διατάξεις του παρόντος άρθρου κατ' ουδέν αντίκεινται εις την είσπραξιν των φόρων εις τους οποίους υποβάλλεται μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού, δυνάμει των νόμων του Κράτους διαμονής έστω και αν θεωρήται ως έχον την διαμονήν ή την κατοικίαν του εκτός του εδάφους του Κράτους τούτου.

3. Αι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θα εφαρμόζονται επί των «δασμών» ως καθορίζονται ούτοι εις την παράγραφον 12 του άρθρου 11.

4. Εν τη εννοία των διατάξεων του παρόντος άρθρου η έκφρασις «μέλος δυνάμεως» δεν θα περιλαμβάνη πρόσωπα έχοντα την υπηκοότητα του Κράτους διαμονής.

Άρθρον 11.

1. Υπό την επιφύλαξιν των ρητών περί του αντιθέτου διατάξεων της παρούσης συμφωνίας, τα μέλη δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ως και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα υπόκεινται εις τους νόμους και κανονισμούς οίτινες εφαρμόζονται υπό των Τελωνειακών Αρχών του Κράτους διαμονής. Ειδικώτερον αι Τελωνειακαί Αρχαί του Κράτους διαμονής έχουν το δικαίωμα ελέγχου, υπό τους γενικούς όρους τους προβλεπομένους υπό της νομοθεσίας και των κανονισμών του Κράτους διαμονής, των μελών δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού ως και των εξ αυτών εξαρτωμένων προσώπων, των αποσκευών αυτών και των οχημάτων των. Ωσαύτως έχουν δικαίωμα κατασχέσεως διαφόρων ειδών συμφώνως προς την ως άνω νομοθεσίαν και κανονισμούς.

2.

α) Η προσωρινή εισαγωγή και επανεξαγωγή των υπηρεσιακών αυτοκινήτων, οχημάτων των ανηκόντων εις δύναμιν ή πολιτικών προσωπικών επιτρέπεται ελευθέρα δασμών επί τη προσαγωγή τριπτύχου κατά το υπόδειγμα το προσηρτημένον εις την παρούσαν συμφωνίαν.

β) Η προσωρινή εισαγωγή οχημάτων μη κινουμένων αυτοδυνάμως διενεργείται υπό τους όρους τους καθοριζομένους εις την παράγραφον 4 η δε επανεξαγωγή αυτών υπό τους όρους τους καθοριζομένους υπό της παραγράφου 8 του παρόντος άρθρου.

γ) Τα στρατιωτικά οχήματα δυνάμει ή πολιτικού προσωπικού απαλλάσσονται παντός τέλους κυκλοφορίας.

3. Τα επίσημα έγγραφα εντός φακέλλου φέροντος επίσημον σφραγίδα δεν υπόκεινται εις τελωνειακόν έλεγχον. Οι ταχυδρόμοι οι εκτελούντες την μεταφοράν τοιούτων εγγράφων, οποιαδήποτε και αν τυγχάνη η ιδιότης των, δέον να ώσιν εφωδιασμένοι με ατομικόν φύλλον πορείας, χορηγούμενον κατά τα οριζόμενα εν τω άρθρω ΙΙΙ (3) παράγραφος 2 (β). Το φύλλον πορείας δέον ν' αναφέρη τον αριθμόν του φακέλλου και να πιστοποιή ότι ούτος περιέχει αποκλειστικώς επίσημα έγγραφα.

4. Δύναμις τις δύναται να εισάγη ατελώς το υλικόν αυτής ως και λογικάς ποσότητας προμηθειών εφοδίων και άλλων εμπορευμάτων προοριζομένων δια την αποκλειστικήν της δυνάμει ταύτης χρήσιν ως επίσης και, εφ' όσον τούτο επιτρέπεται υπό του Κράτους διαμονής, δια την χρήσιν του πολιτικού προσωπικού και των εξαρτωμένων εξ αυτών προσώπων. Η ατελής αύτη εισαγωγή θα επιτρέπηται υπό τον όρον της εις το Τελωνείον Εισόδου καταθέσεως, πλην των συμφωνηθησομένων τελωνειακών εγγράφων, ενός πιστοποιητικού ούτινος το περιεχόμενον θα καθορισθή από συμφώνου μεταξύ των Κρατών διαμονής και προελεύσεως. Το πιστοποιητικόν τούτο θα υπογράφηται υπό εξουσιοδοτημένου προς τούτο υπό του Κράτους προελεύσεως προσώπου. Ο διορισμός του προσώπου του εξουσιοδοτημένου να υπογράφη τα πιστοποιητικά ως και υποδείγματα της υπογραφής του και των χρησιμοποιηθησομένων σφραγίδων θ' αποστέλλωνται εις τας

Τελωνειακάς Αρχάς του Κράτους διαμονής.

5. Μέλος δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θα δύναται κατά τον χρόνο της πρώτης αφίξεώς του προς ανάληψιν υπηρεσίας εις το Κράτος διαμονής ή κατά τον χρόνο της πρώτης αφίξεως οιοδήποτε εξαρτωμένου εξ αυτού προσώπου ερχομένου προς συνάντησίν του να εισάγη τας αποσκευάς και την οικοσκευήν του απηλλαγμένος δασμών δια την διάρκειαν της υπηρεσίας του.

6. Τα μέλη δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού θα δύνανται να εισάγουν, προσωρινώς άνευ καταβολής δασμών, τα δια κινητήρος εφωδιασμένα ιδιωτικά των οχήματα τα προοριζόμενα δια την προσωπικήν αυτών χρήσιν ή δια την χρήσιν των εξ αυτών εξαρτωμένων προσώπων. Η διάταξις αύτη δεν συνεπάγεται την υποχρέωσιν απαλλαγής εκ των καταβλητέων τελών δια την υπό των ιδιωτικών οχημάτων χρήσιν των οδών.

7. Αι μη προοριζόμεναι δια την αποκλειστικήν χρήσιν δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού εισαγωγαί, αι διενεργούμεναι υπό των αρχών της δυνάμεως ως και αι εισαγωγαί αι διενεργούμεναι υπό των μελών ενόπλου δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού πλην των αναφερομένων εις τας παραγράφους 5 και 6 του παρόντος άρθρου, δεν απαλλάσσονται, δυνάμει του παρόντος άρθρου, από δασμούς ή άλλας διατυπώσεις.

8. Τα ατελώς εισαχθέντα είδη κατ' εφαρμογήν των διατάξεων των ως άνω παραγράφων 2(β), 4, 5 ή 6:

α) Θα δύνανται να επανεξαχθώσιν ελευθέρως υπό τον όρον ότι δια τα κατ' εφαρμογήν της παραγράφου 4 εισαχθέντα είδη θα προσάγηται εις τας Τελωνειακάς Αρχάς το συμφώνως προς την αυτήν παράγραφον εκδοθέν πιστοποιητικόν. Εις τας Τελωνειακάς Αρχάς επιφυλλάσσεται το δικαίωμα όπως εξακριβώνουν εάν τα επανεξαγόμενα είδη είναι τα εν τω πιστοποιητικώ περιγραφόμενα και εάν έχουν πραγματικώς εισαχθή υπό τους όρους των παραγράφων 2(β), 4, 5 ή 6, αναλόγως των περιπτώσεων.

β) Κανονικώς δεν θα δύνανται να διατεθώσιν εν τω Κράτει διαμονής δια πωλήσεως ή δωρεάς. Εν τούτοις εις ειδικός περιπτώσεις η

τοιαύτη διάθεσις θα δύναται να επιτραπή υπό τους όρους τους επιβαλλομένους ή υπό των αρμοδίων Αρχών του Κράτους διαμονής (ως επί παραδείγματι πληρωμή των δασμών και φόρων και συμμόρφωσις προς τους εμπορικούς και συναλλαγματικούς περιορισμούς).

9. Αγαθά αγοραζόμενα εντός του Κράτους διαμονής θα δύνανται να εξαχθώσιν μόνον συμφώνως προς τους εν ισχύι κανονισμούς του Κράτους τούτου.

10. Ειδικά μέτρα θα λαμβάνωνται υπό των Τελωνειακών Αρχών δια την δια των συνόρων διέλευσιν κανονικώς συγκεκριημένων μονάδων ή σχηματισμών υπό την προϋπόθεσιν ότι αι αρμόδιοι Τελωνειακοί Αρχαί θα έχουν εκ των προτέρων δεόντως ειδοποιηθή.

11. Ειδικά μέτρα θα λαμβάνωνται υπό του Κράτους διαμονής ίνα τα προοριζόμενα δια την χρήσιν των στρατιωτικών οχημάτων, αεροσκαφών και σκαφών δυνάμεως ή πολιτικού προσωπικού, καύσιμα, έλαια και λιπαντικά, παραδίδωνται απηλλαγμένα παντός δασμού και τέλους.

12. Κατά την έννοιαν των δέκα πρώτων παραγράφων του παρόντος άρθρου, η λέξις «δασμός» σημαίνει τον τελωνειακόν δασμόν και πάντα άλλον δασμόν και φόρον καταβαλλόμενον κατά την εισαγωγήν ή την εξαγωγήν, αναλόγως της περιπτώσεως, εξαιρέσει των φόρων και τελών οίτινες αποτελούν αμοιβήν δια παρασχεθείσας υπηρεσίας.

Η λέξις «εισαγωγή» περιλαμβάνει την έννοιαν της απομακρύνσεως εκ των αποθηκών του Τελωνείου ή άλλης αναλόγου τελωνειακής φυλάξεως υπό τον όρον ότι τα περιέχοντα θα πρόκειται είδη δεν παρήχθησαν ούτε κατασκευάσθησαν εν τω Κράτει διαμονής.

13. Αι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται ουχί μόνον επί των εισαγομένων εις το Κράτος διαμονής ή εξαγομένων εξ αυτού ειδών αλλ' ωσαύτως επί των διαμετακομιζομένων δια του εδάφους συμβαλλομένου τινός μέρους ειδών. Ως εκ τούτου, εν τω παρόντι άρθρω η έκφρασις «Κράτος διαμονής» σημαίνει και παν συμβαλλόμενον μέρος δια του εδάφους του οποίου διαμετακομίζονται τα εμπορεύματα.

Άρθρον 12.

1. Πάσα τελωνειακή ή φορολογική απαλλαγή ή διευκόλυνσις, προβλεπομένη υπό της παρούσης συμβάσεως, δύναται να χορηγήται υπό την προϋπόθεσιν της τηρήσεως ωρισμένων όρων, τους οποίους τυχόν αι Τελωνειακαί ή φορολογικαί Αρχαί ήθελον θεωρήσει αναγκαίον να επιβάλλουν προς πρόληψιν καταχρήσεων.

2. Αι ανωτέρω Αρχαί δύνανται ν' αρνηθούν οιαδήποτε απαλλαγήν, εκ των προβλεπομένων υπό της παρούσης συμφωνίας δια την εισαγωγήν εις το Κράτος διαμονής ειδών παραγομένων ή κατασκευαζομένων εν αυτώ, εφ' όσον τα είδη ταύτα εξήχθησαν εκ του Κράτους τούτου είτε άνευ καταβολής είτε κατόπιν επιστροφής εις τον εξαγωγέα των καταβληθέντων δασμών ή φόρων οίτινες θα είχαν επιβληθή εάν τα είδη ταύτα δεν είχαν εξαχθή ατελώς. Είδη απομακρυνόμενα εκ τελωνειακής αποθήκης θα θεωρώνται ως εισαχθέντα εάν ελογίζοντο ότι είχαν εξαχθή ως εκ του γεγονότος ότι είχαν εναποτεθή εις την αποθήκην.

Άρθρον 13.

1. Προς πρόληψιν παραβάσεων των τελωνειακών και φορολογικών νόμων και κανονισμών αι Αρχαί των Κρατών διαμονής και προελεύσεως θ' αλληλοβοηθώνται δια την διενέργειαν των ερευνών και την αναζήτησιν των αποδείξεων.

2. Αι Αρχαί δυνάμεώς τίνος θα παρέχουν πάσαν δυνατήν συνδρομήν ίνα τα εις κατάσχεσιν υπό ή εν ονόματι των τελωνειακών ή φορολογικών Αρχών του Κράτους διαμονής υποκείμενα είδη παραδίδωνται εις τας Αρχάς ταύτας.

3. Αι Αρχαί δυνάμεώς τίνος θα παρέχουν πάσαν εν τω μέτρω των δυνάμεών των βοήθειαν προς εξασφάλισιν της καταβολής των υπό μελών της δυνάμεως, του πολιτικού προσωπικού ή των εξ αυτών εξαρτωμένων προσώπων οφειλομένων δασμών, φόρων και προστίμων.

4. Στρατιωτικά οχήματα και είδη ανήκοντα εις δύναμιν ή πολιτικόν

προσωπικόν αυτής ουχί δε εις τα καθ' έκαστον μέλη, κατασχόμενα υπό των Αρχών του Κράτους διαμονής, εν περιπτώσει τελωνειακής ή φορολογικής παραβάσεως, θα παραδίδονται εις τας αρμοδίας Αρχάς της περί ης ο λόγος δυνάμεως.

Άρθρον 14.

1. Δύναμις, πολιτικόν προσωπικόν, μέλη αυτών ως και τα εξ αυτών εξαρτώμενα πρόσωπα, θα υπόκεινται πάντοτε εις τας διατάξεις ελέγχου συναλλάγματος του Κράτους προελεύσεως ως και του Κράτους διαμονής.

2. Αι επιφορτισμένοι με τον έλεγχον συναλλάγματος Αρχαί του Κράτους προελεύσεως ή του Κράτους διαμονής δύνανται να εκδίδουν ειδικούς κανονισμούς έχοντας εφαρμογήν επί δυνάμεώς τίνος ή πολιτικού προσωπικού, των μελών αυτών ως και των εξ αυτών εξαρτωμένων προσώπων.

Άρθρον 15.

1. Υπό την επιφύλαξιν της παραγράφου 2 του άρθρου τούτου η παρούσα Σύμβασις θα παραμείνη εν ισχύι εν περιπτώσει εχθροπραξιών συνεπαγομένων την εφαρμογήν της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού. Εν τούτοις αι εν τοις παραγράφοις 2 και 5 του άρθρου 8 διατάξεις αι αφορώσαι τον διακανονισμόν των απαιτήσεων αποζημιώσεως δεν θα εφαρμόζονται επί πολεμικών ζημιών. Επίσης αι διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως, ιδία δε αι των άρθρων 3 και 7, θ' αναθεωρηθούν αμέσως υπό των ενδιαφερομένων Συμβαλλομένων Μερών τα οποία θα δύνανται να επιφέρουν εις αυτάς τας τροποποιήσεις ας ήθελον κρίνει επιθυμητάς καθ' όσον αφορά την μεταξύ αυτών εφαρμογήν της Συμβάσεως.

2. Εν περιπτώσει τοιούτων εχθροπραξιών έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος έχει το δικαίωμα ν' αναστείλη την εφαρμογήν οιασδήποτε διατάξεως της Συμβάσεως, καθ' όσον το αφορά, υπό την προϋπόθεσιν ότι θα ειδοποιηθή τα λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη εξήκοντα ημέρας προ της αναστολής. Εάν ασκηθή το δικαίωμα τούτο, τα Συμβαλλόμενα

Μέρη θα συσχεφθούν αμέσως προς επίτευξιν συμφωνίας επί καταλλήλων διατάξεων προς αντικατάστασιν των αναστελλομένων.

Άρθρον 16. Πάσα διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών όσον αφορά την ερμηνείαν ή την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως θα ρυθμίζεται δια διαπραγματεύσεων μεταξύ αυτών άνευ προσφυγής εις οιανδήποτε εξωτερικήν δικαιοδοσίαν. Εξαιρουμένων των περιπτώσεων καθ' ας η παρούσα Σύμβασις προβλέπει ρητώς περί του αντιθέτου, αι διαφοραί αι μη δυνάμενοι να διευθετηθώσι δι' απ' ευθείας διαπραγματεύσεων θα παραπέμπωνται εις το Συμβούλιον του Βορείου Ατλαντικού.

Άρθρον 17. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται ανά πάσαν στιγμήν να ζητήσει την αναθεώρησιν παντός άρθρου της παρούσης Συμβάσεως. Η σχετική αίτησις θ' απευθύνεται εις το Συμβούλιον του Βορείου Ατλαντικού.

Άρθρον 18.

1. Η παρούσα Σύμβασις θα κυρωθή, τα δε όργανα κυρώσεως θα κατατεθούν το ταχύτερον δυνατόν παρά τη Κυβερνήσει των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, η οποία θ' ανακοινώσει την ημερομηνίαν της καταθέσεως εις έκαστον υπογράψαν Κράτος.

2. Τριάκοντα ημέρας μετά την υπό τεσσάρων εκ των υπογραψάντων Κρατών, κατάθεσιν των οργάνων κυρώσεως η Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι μεταξύ αυτών. Καθ' όσον αφορά τα λοιπά υπογράψαντα Κράτη η παρούσα Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι δι' έκαστον εξ αυτών τριάκοντα ημέρας μετά την υπ' αυτού κατάθεσιν του οργάνου κυρώσεως.

3. Αφού τεθή εν ισχύι η παρούσα Σύμβασις θα είναι ανοικτή δια παν Κράτος προσχωρούν εις την Βορειοατλαντικήν Συνθήκην υπό την επιφύλαξιν της συγκαταθέσεως του Συμβουλίου και υφ' ους όρους ήθελεν ενδεχομένως θέσει τούτο. Η προσχώρησις συντελείται δια της καταθέσεως οργάνου κυρώσεως παρά τη Κυβερνήσει των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, η οποία ανακοινού εις έκαστον υπογράψαν και προσχωρήσαν Κράτος την ημερομηνίαν της εν λόγω καταθέσεως. Η παρούσα Σύμβασις τίθεται εν ισχύι έναντι παντός Κράτους επ' ονόματι του οποίου κατετέθη

όργανον κυρώσεως τριάκοντα ημέρας μετά την ημερομηνίαν της καταθέσεως.

Άρθρον 19.

1. Η παρούσα Σύμβασις δύναται να καταγγελθή υπό παντός Συμβαλλομένου Μέρους μετά παρέλευσιν τετραετίας από της θέσεώς της εν ισχύι.

2. Η καταγγελία της Συμβάσεως υπό Συμβαλλομένου τινός Μέρους συντελείται δια γραπτής ανακοινώσεως απευθυνομένης υπό του καταγγέλλοντος Μέρους προς την Κυβέρνησιν των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, η οποία ειδοποιεί πάντα τα λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη περί της ανακοινώσεως ταύτης και της ημερομηνίας καθ' ην ελήφθη.

Τα αποτελέσματα της καταγγελίας άρχονται εν έτος μετά την λήψιν της ως άνω ανακοινώσεως υπό της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Μετά την παρέλευσιν της ενιαυσίας ταύτης περιόδου η Σύμβασις θα παύση ισχύουσα καθ' όσον αφορά το καταγγείλαν Μέρος, θα παραμείνη όμως εν ισχύι μεταξύ των λοιπών Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρον 20.

1. Η παρούσα Σύμβασις αφορά μόνον το Μητροπολιτικόν έδαφος των Συμβαλλομένων Μερών υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων των παραγράφων 2 και 3 του παρόντος άρθρου.

2. Εν τούτοις έκαστον Κράτος δύναται κατά την κατάθεσιν του οργάνου κυρώσεως ή προσχωρήσεως αυτού ή και μεταγενεστέρως, να δηλώση δι' ανακοινώσεως προς την Κυβέρνησιν των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής ότι η παρούσα Σύμβασις επεκτείνεται και εις άπαντα ή τινά των εδαφών των οποίων τας διεθνείς σχέσεις χειρίζεται το Κράτος τούτο εντός της περιοχής της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού. Εν τη περιπτώσει ταύτη και εφ' όσον το δηλούν Κράτος θεωρή τούτο αναγκαίον δύναται, ανεξαρτήτως της ως άνω δηλώσεως, να προβή και εις την σύναψιν ειδικών συμφωνιών μεθ' εκάστου των Κρατών προελεύσεως.

Μετά την συμπλήρωσιν των ως άνω διατυπώσεων η παρούσα

Σύμβασις επεκτείνεται και επί του εδάφους ή των εδαφών των αναφερομένων εν τη δηλώσει, τριάκοντα ημέρας μετά την λήψιν υπό της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής της δηλώσεως ταύτης ή τριάκοντα ημέρας μετά την σύναψιν των ειδικών συμφωνιών ή τέλος κατά τας διατάξεις του άρθρου 18, προτιμωμένης της μεταγενεστέρας εξ όλων χρονολογίας.

3. Κράτος το οποίον προέβη εις την εν τη προηγουμένη παραγράφω (2) προβλεπομένην δήλωσιν περί επεκτάσεως της Συμβάσεως εις έδαφος δια τας διεθνείς σχέσεις του οποίου είναι υπεύθυνον, δύναται να καταγγέλη την Σύμβασιν κεχωρισμένως δια το έδαφος τούτο, συμφώνως προς τας διατάξεις του άρθρου 19.

Εις πίστωσιν τούτου οι κάτωθι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσαν Σύμβασιν.

Εγένετο εν Λονδίνω την 19ην Ιουνίου 1951, εις την αγγλικήν και την γαλλικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών εις εν πρωτότυπον, όπερ θα κατατεθή εις τα αρχεία της Κυβερνήσεως των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Η Κυβέρνησις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής θέλει διαβιβάσει κεκυρωμένα αντίγραφα της Συμβάσεως εις όλα τα υπογράψαντα ταύτην Κράτη.